

The image shows the grand, classical facade of the Banco Central del Ecuador. The building features two large, fluted columns supporting a portico. Above the columns is a balcony with a decorative railing. The central part of the facade is dominated by a large archway. At the top of the arch, there is a green sign with the text 'BANCO CENTRAL DEL ECUADOR' in gold letters. On either side of the sign are statues of female figures holding symbols. The building is constructed from light-colored stone blocks.

BANCO CENTRAL  
DEL  
ECUADOR



**BOLETÍN  
DE LA ACADEMIA  
NACIONAL DE HISTORIA**

**Volumen XCVIII N° 201  
Enero-junio 2019  
Quito-Ecuador**



# **BOLETÍN DE LA ACADEMIA NACIONAL DE HISTORIA**

**Volumen XCVIII  
N° 201**

**Enero–junio 2019  
Quito–Ecuador**

## ACADEMIA NACIONAL DE HISTORIA

DIRECTOR: Dr. Franklin Barriga López  
SUBDIRECTOR: Dr. César Alarcón Costta  
SECRETARIO: Ac. Diego Moscoso Peñaherrera  
TESORERO: Hno. Eduardo Muñoz Borrero, H.C.  
BIBLIOTECARIA-ARCHIVERA: Mtra. Jenny Londoño López  
JEFA DE PUBLICACIONES: Dra. Rocío Rosero Jácome, Msc.  
RELACIONADOR INSTITUCIONAL: Dr. Claudio Creamer Guillén

### COMITÉ EDITORIAL:

Dr. Manuel Espinosa Apolo Universidad Central del Ecuador  
Dr. Kléver Bravo Calle Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE  
Dra. Libertad Regalado Espinoza Universidad Laica Eloy Alfaro-Manabí  
Dr. Rogelio de la Mora Valencia Universidad Veracruzana-México  
Dra. María Luisa Laviana Cuetos Consejo Superior Investigaciones Científicas-España  
Dr. Roberto Pineda Camacho Universidad de los Andes-Colombia

EDITORA: Dra. Rocío Rosero Jácome, MSc.

### COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Katarzyna Dembicz Universidad de Varsovia-Polonia  
Dr. Silvano Benito Moya Universidad Nacional de Córdoba/CONICET- Argentina  
Dra. Elissa Rashkin Universidad Veracruzana-México  
Dr. Jorge Ortiz Sotelo Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima-Perú  
Dra. Rita Cancino Universidad de Aalborg-Dinamarca  
Dr. Ekkehart Keeding Humboldt-Universitat, Berlín-Alemania  
Dra. Cristina Retta Sivoletta Instituto Cervantes, Berlín- Alemania  
Dr. Claudio Tapia Figueroa Universidad Técnica Federico Santa María – Chile  
Dra. Emmanuelle Sinardet Université Paris Ouest - Francia

## BOLETÍN de la A.N.H.

Vol XCVIII

Nº 201

Enero-junio 2019

© Academia Nacional de Historia del Ecuador

p-ISSN: 1390-079X

e-ISSN: 2773-7381

### Portada

Fachada del antiguo Banco Central del Ecuador

### Diseño e impresión

PPL Impresores 2529762

Quito

landazurifredi@gmail.com

octubre 2019

Av. 6 de Diciembre 21-218, Quito 170143

(593)-02-2558277; (593)-02-2907433

ahistoriaecuador@hotmail.com / publicacionesanh@hotmail.com

Esta edición es auspiciada por el Ministerio de Educación

## LA IMPORTANCIA DEL IDIOMA KICHWA EN LA REALIDAD ACTUAL<sup>1</sup>

Pascual Yépez Morocho<sup>2, 3</sup>

### Resumen

Los pueblos indígenas en conjunción con nuestros idiomas, culturas, ciencias, tecnologías y espiritualidades, han estado en esta tierra andina desde hace miles y miles de años; es decir, desde antes de que sucedan los sistemas de invasión, colonización y repúblicas de los actuales estados democráticos. Es por ello que, al tratar sobre el idioma kichwa,<sup>4</sup> no solo se trata de un discurso cultural, sino que se trata de un análisis holístico-cognitivo mucho más profundo, sobre la resistencia que le ha tocado vivir durante el proceso de exterminio en toda el Abya-Yala (América Latina).<sup>5</sup>

1 Recibido: 17-05-2019 // Aceptado: 03-06-2019

2 Maestro en Antropología por la FLACSO, Quito, y Licenciado en Teología por la PUCE. Domina el Kichwa, que es su lengua madre, y tiene dominio académico del castellano, el inglés, el francés y el latín. Durante su etapa formativa, ha ganado varias becas y reconocimientos, tanto en Ecuador como en Canadá. Es Canciller 4 del Ministerio de Relaciones Exteriores, donde labora como Responsable de la Unidad de Políticas Bilaterales y Multilaterales en la Unidad de Asuntos Culturales. Docente en el Instituto de Saberes Ancestrales y Nueva Conciencia “Jatun Yachay Wasi” y Profesor invitado del Instituto Tecnológico Superior Los Andes de Estudios Sociales. Dicta charlas, talleres, seminarios, foros, conferencias y cursos prácticos-vivenciales, sobre las ciencias, tecnologías, artes, filosofías ancestrales y espiritualidad cósmica procurando el despertar de conciencia colectiva desde libertad, igualdad y justicia social. Experto en la intraculturalidad, interculturalidad, trasculturalidad y plurinacionalidad. Emprendedor, cultivador y promotor cultural-patrimonial ancestral, con 23 años de experiencia. Miembro de la Academia Nacional de Historia del Ecuador; Miembro de la Casa de la Cultura Ecuatoriana.

3 *Ñukanchik mama shimika mana wañunkachu, imashinami ñukanchik runa kawsay mana wañushka (nuestra madre lengua no morirá, así como no ha muerto la vida del ser humano)*

4 Kichwa: Runa, kuri, mishki shimi, que significa en castellano: idioma de los seres humanos (dulce y musical), que de aquí en adelante así lo denominará.

5 Abya Yala, que significa Tierra Madura, Tierra Viva o Tierra en Florecimiento. Ver en: Beatriz Carrera y Zara Ruiz, “Prologo”, *Abya Yala Wawgeykuna. Artes, saberes y vivencias de indígenas americanos*, Instituto Zacatecano de Cultura “Ramón López Velarde”, México, 2017, p.12. Ver en: <https://www.upo.es/investigacion/enredars/wp-content/uploads/2017/03/Pr%C3%B3logo.pdf> (04-06-2019)

Este análisis se genera por un lado desde la convivencia con la realidad mencionada, mientras que, por el otro lado, desde el marco constitucional. La sociedad debería entender la vulnerabilidad en que se encuentran las identidades originarias, consecuentemente el runa,<sup>6</sup> kuri, mishki shimi, que es considerada actualmente como patrimonio inmaterial del país; en este sentido, es importante tomar conciencia sobre el interés por aprender, conservar, y difundir uno o más idiomas ancestrales, no solo para los pueblos indígenas sino para el país y para el mundo ante la crisis social que estamos viviendo.

**Palabras claves:** Idiomas, crisis, prejuicios, autoestima, identidad, pertenencia, realidad, comunicación.

### Abstract

Indigenous peoples in conjunction with our languages, cultures, sciences, technologies and spiritualities have been in this Andean land for thousands and thousands of years; that is, from before the systems of invasion, colonization and republics of the current democratic states happened. That is why, when dealing with the Kichwa language, it is not only a cultural discourse, but it is a much deeper holistic-cognitive analysis, about the resistance that it has had to live during the extermination process in all the Abya-Yala (Latin America).

This analysis is generated on the one hand from coexistence with the aforementioned reality, while, on the other hand, from the constitutional framework. The society should understand the vulnerability in which the original identities are found, consequently the rune, kuri, mishki shimi, which is currently considered as intangible heritage of the country; In this sense, it is important to be aware of the interest in learning, conserving, and disseminating one or more ancestral languages, not only for indigenous peoples but also for the country and the world in the face of the social crisis we are experiencing.

---

6 La palabra runa se refiere a persona indígena de América. Ver en: <http://etimologias.dechile.net/?runa> (04-06-2019)

**Keywords:** Languages, crisis, prejudices, self esteem, identity, belonging, reality, communication.

## **Runa Kuri: patrimonio inmaterial, cultural y espiritual de la humanidad**

En cumplimiento del mandato de la Constitución de la República del Ecuador (2008), artículo 423, numeral 4, establece que: “[...] *En todas las instancias y procesos de integración, el Estado Ecuatoriano se comprometerá a: [...] Proteger y promover la diversidad cultural, el ejercicio de la interculturalidad, la conservación del patrimonio cultural [...]*”. En el artículo 2, párrafo 2, se determina: “[...] *el castellano es el idioma oficial del Ecuador; el castellano, el kichwa y el shuar son idiomas de relación intercultural [...]. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso*”.<sup>7</sup>

El runa shimi (kichwa) del Ecuador es tierno y musical (Kuri mishki shimi), porque es un idioma más regular que el mismo quechua del Perú y Bolivia,<sup>8</sup> porque está relacionado a la vida intercultural de los pueblos originarios y que está lejos de desaparecer.

Un idioma se aprende desde niño, alejado de los prejuicios, a fin de comprender las culturas, las ciencias, y la vida de los otros, desde la realidad. Por eso en el mundo indígena, los nombres de las personas y animales corresponde al saber común, con el cual se identifica lugares, animales, la naturaleza, las plantas y las deidades andinas.

El runa shimi lleva a comunicar y proyectar, a conocer y convivir con la filosofía de la vida de los runas (seres humanos), por lo que nuestra corresponsabilidad se traslada a que seamos protago-

<sup>7</sup> Constitución de la República del Ecuador 2008. Ver en: [https://www.oas.org/juridico/pdfs/mesicic4\\_ecu\\_const.pdf](https://www.oas.org/juridico/pdfs/mesicic4_ecu_const.pdf) (04-06-2019)

<sup>8</sup> El runa mishki shimi nace en la región amazónica, luego se expande a la región costa y sierra; mientras que el Quechua peruano se ha aymarizado porque se ha ido más abajo. De esto, el lingüista peruano Juan de Betanzos aseguran que el kichwa nace aquí y que el idioma verdadero, de eso clara muestra está viva el kichwa amazónico, que a la actualidad ha sufrido cambios, sin embargo sigue siendo una lengua dulce.

nistas del cuidado y conservación de este patrimonio milenario y vigente en el tiempo.

En este contexto, en el marco de la Declaración de la ONU, el año 2019 ha sido declarado como el *Año Internacional de las Lenguas Indígenas*,<sup>9</sup> y en particular, el Ecuador ha sido designado como Copresidente de este año junto con Australia, y por tanto tiene la responsabilidad pública de salvaguardar, promocionar, preservar, fortalecer y asegurar la continuidad de runa shimi así como los demás idiomas ancestrales junto con ellas sus conocimientos.

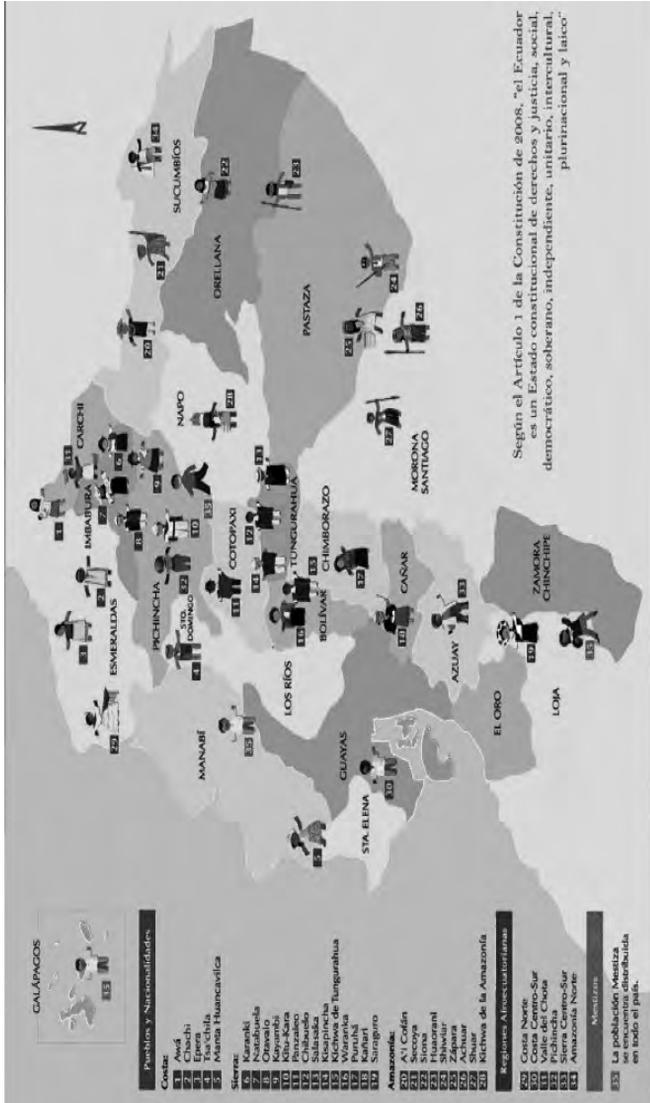
En nuestro país existen 19 pueblos, 14 nacionalidades, y 14 idiomas originarios que supuestamente están en “peligro” de extinción, especialmente en las grandes ciudades del Ecuador,<sup>10</sup> entre ellas: Quito, Manta, Cuenca, Guayaquil, Machala y Ambato, en donde a pesar de que se cuenta con miles de personas que hablan sus idiomas maternos, no existen mayores espacios para su uso, o simplemente no cumplen ninguna función social.

---

9 UNESCO, Presentación del Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019. Ver en: <https://es.unesco.org/news/presentacion-del-ano-internacional-lenguas-indigenas-2019> (05-06-2019)

10 Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas. Octavo período de sesiones. Cuestionario dirigido a los Gobiernos. Respuesta del gobierno de la Republica de Ecuador. Ver en: [http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/E\\_C19\\_2009\\_CRP\\_16.doc](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/E_C19_2009_CRP_16.doc) (05-06-2019)

Mapa de pueblos y nacionalidades del Ecuador <sup>11</sup>



Fuente: Foros Ecuador.ec.

11 Pueblos y Nacionalidades Indígenas del Ecuador - Idioma, ubicación y características. Ver en: <http://www.forosecuador.ec/forum/ecuador/educaci%C3%B3n-y-ciencia/171842-pueblos-y-nacionalidades-ind%C3%ADgenas-del-ecuador-idioma-ubicaci%C3%B3n-y-caracter%C3%ADsticas> (18-06-2019)

### CUADRO DE IDIOMAS ORIGINARIOS DEL ECUADOR

Lengua indígena que habla	Casos	%	Acumulado %
Awapít	3131	0	0
Achuar Chic	13456	2	2
Cha`Palaa	9393	1	4
A`Ingae	1077	0	4
Zia Pedee	509	0	4
Paicoca	492	0	4
Shiwar Chi	942	0	4
Shuar Chich	61910	9	13
Tsa`Fiqui	2838	0	14
Waotededo	1766	0	14
Zapara	367	0	14
Andoa	323	0	14
Kichwa	591448	86	100
Otros	3456	1	100
<b>Total</b>	<b>691108</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

Fuente: Censo de población y vivienda 2010.<sup>12</sup>

Ante este inminente riesgo de extinción, considero que no es un trabajo solo de militancia, tampoco de rentabilidad política, sino de la preocupación urgente de toda la ciudadanía.<sup>13</sup> Los idiomas ancestrales se aprenden desde niños, alejados de los prejuicios, a fin de comprender las culturas, las ciencias, y la vida de los otros.

Los idiomas llevan a conocer y convivir con la filosofía de la vida de los runas, por lo que nuestra corresponsabilidad se traslada a que seamos protagonistas del cuidado y conservación de este patrimonio milenario y vigente en el tiempo.

12 INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y CENSOS - INEC, ECUADOR. Ver en: <http://redatam.inec.gob.ec/cgi-bin/RpWebEngine.exe/PortalAction?&MODE=MAIN&BASE=CPV2010&MAIN=WebServerMain.inl> (18-06-2019)

13 UNESCO, *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, UNESCO, España, 2010, pp.96-97. Ver en: [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000212031\\_spa/PDF/189453spa.pdf.multi.na.meddest=212031](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000212031_spa/PDF/189453spa.pdf.multi.na.meddest=212031) (06-06-2019)

## El runa shimi del Ecuador plurinacional en peligro

Pese al mandato de la Constitución del 2008 donde se reconoce la existencia de alta diversidad cultural y lingüística, las cuales son consideradas como patrimonio inmaterial del país; en la actualidad hay muchas lenguas originarias que se encuentran en riesgo de desaparecer para siempre, debido principalmente a que el número de hablantes se ha reducido a niveles alarmantes, y esta realidad requiere de la ayuda de la gestión pública para responder ante la incertidumbre de la continuidad o no de dichas lenguas originarias.<sup>14</sup> No existe mayor material bibliográfico en estos idiomas, que pueda contribuir con la conservación de su legado.

La valoración de un idioma incrementa la capacidad científica y tecnológica, así como la espiritual y artística en el modelo de desarrollo incluyente y sostenible del país. En el Ecuador, el reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística es un hito, esto constituye en un compromiso nacional. En este marco se propone que el Gobierno Nacional, las Alcaldías, las Prefecturas, Juntas Parroquiales, Organizaciones Sociales, comunidades indígenas y toda la sociedad civil tome la posta de emprender un proceso de aprendizaje-enseñanza-reaprendizaje de la cultura e idioma kichwa, así dar fe de la vigencia y aporte de la nacionalidad kichwa, convirtiéndose en referente para otras nacionalidades y pueblos indígenas a nivel nacional e internacional.

Al respecto, unos sostienen que esto no se da por la falta de sensibilidad institucional y la poca conciencia de la importancia en los hablantes, pero el runa shimi también ha experimentado esta crisis, tanto en su valor como en su uso social. Sin embargo, el runa shimi ha resistido al llamado proceso de exterminio, así como los demás idiomas en toda la Abya Yala (América Latina), pero posteriormente ha sido colonizado,<sup>15</sup> ha sufrido distintas mezclas de palabras con castellano y del inglés. Incluso, en los últimos tiempos con

14 UNESCO, Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas, p.1; p.12. Ver en: [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf) (07-06-2019)

15 Paola Enríquez, Tesis: El Rol de la lengua kichwa en la construcción de la identidad en la población indígena de Cañar, PUCE, Quito, 2015, p.80. Ver en: <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/9668/EL%20ROL%20DE%20LA%20LENGUA%20KICHA>

el proyecto de unificar han mutilado los conceptos, términos, palabras e idiosincrasias de los pueblos, ahora la gente kichwa hablante no logra apropiarse, empoderarse, porque ellos hablan su kichwa local.

Por ejemplo, la cultura Puruhua habla un idioma mediado entre idioma puruhua más el Quechua incaico por la conquista.<sup>16</sup> Este idioma es diferente al kichwa unificado. Por lo tanto, los diccionarios kichwa, los textos en kichwa no son tan útiles al momento de usar. Con esto lo que pretenden es desaparecer los términos del idioma Puruha.

El sistema de educación ha gramatizado el kichwa desde la lógica castellana y obliga a aprender esto a los estudiantes, mas no lo motiva ni encamina adecuadamente, para que este idioma sea de aplicación inmediata, por lo que los estudiantes o aficionados no lo ven como suyo o como una herramienta para la vida.<sup>17</sup> Hay sinnúmeros de palabras inventadas, creadas e incorporadas al kichwa unificado que no les significa nada a los hablantes ni a sus hijos, por esos le es complicado entender, aprender y hacer uso de las mismas.

Las instituciones de educación pública no han asumido del todo la enseñanza del runa Kuri mishki shimi, como tampoco del shuar siendo idiomas oficiales de la interculturalidad, y, qué decir de las instituciones privadas; en ellas no hay ese despertar de conciencia andino.

Ante esta realidad, el trabajo debe ser interinstitucional, en coordinación con los pueblos indígenas; es decir, caminar por las rea-

---

CHWA%20EN%20LA%20CONSTRUCCION%20DE%20LA%20IDENTIDAD%20EN%20LA%20POBLACION%20INDIGENA%20DE%20CA%3%91AR%20-.pdf?sequence=1&isAllowed=y (06-06-2019)

16 El Kichwa que se habla en la cultura Pruhua tiene muchas grafías, morfologías, fonéticas y términos propio dentro del vocabulario Quichua que pertenecen a la extinta lengua de la Nación Puruhá, por eso cuando uno escucha al kichwa hablante de Puruhua hay palabras únicas que no se repiten con el kichwa que habla en la cultura Cañar, Otavalo o Panzaleo. Por ejemplo, la palabra señor (ishu), señora (isha), pero estas palabras en el kichwa unificado invasor es tia (señora), tio (señor), que es tomado de los españoles que para referir a otra persona, denominando: tía, tío.

17 Tomamos el ejemplo de saludos: buenos días (allí puncha), buenas tardes (allí chishi), buenas noches (allí tuta), allí está la señal transliteración del castellano al kichwa, cuando en la cultura puruhua se dice shamupashun / imanalla, tanto para la mañana, tarde y noche; así también reemplazando el k por el c, q; p por el b y v; j por h, etc. Obviamente, este kichwa unificado pretende desaparecer la lengua que siguen hablando nuestros padres y abuelos.

lidades inexploradas de los hablantes en el lugar de origen y de destino. Para esto, al menos se debería aprender las reglas de cortesía:

Ejemplo:

**Saludar:** Imanalla,<sup>18</sup> Shamupashun,<sup>19</sup>

**Frases y oraciones cortas:** ñukaka wasimanmi rini,<sup>20</sup> payka wasimantami shamun,<sup>21</sup> kikinka wasipichu kanki,<sup>22</sup> kayakama.<sup>23</sup>

Allí está la demostración de que un idioma ancestral tiene valor para ti y allí es cuando considerarás que es importante conservarlo.

Históricamente, en el país el Kuri mishki shimi se estaba postergado, por eso no se daba ninguna importancia. Por esta razón, nuestros padres prohibían a los hijos y nietos que se piense y hable el runa shimi, en su remplazo les obligaban a pensar, hablar, escribir en castellano.

Solo desde 1989 se la empezó a incluir como parte de la mallas macrocurriculares en la educación escolar homogénea,<sup>24</sup> pensada en castellano, con gramática castellana, lo que ha causado efectos negativos, hasta que actualmente el kichwa así como otros 7 idiomas ancestrales más están en riesgo de extinción:

Lengua	nacionalidad
Aíngae	cofan
paicoca)	siona-secoya
kichwa	kichwa
shuar	shuar
wao	Waorani
zápara	Zapara
Kandwash	andoa
tsáfiqui	Sachila

18 Hola, que tal, como estas

19 saludo

20 Yo me voy a la casa

21 El viene de la casa

22 ¿Usted está en la casa?

23 Hasta mañana

24 En un sistema de educación uniforme, donde todos debían aprender religiosamente, sin que haya ningún disentimiento y peor cuestionamientos sobre el modelo de enseñanza.

Estos datos obtenidos del Censo Nacional 2010 (INEC),<sup>25</sup> evidencia donde se registra una tendencia elevada hacia la negación de la procedencia identitaria, situación que acelera el proceso de la pérdida de las lenguas originarias, pues éstas han sido remplazadas por el castellano. De los 14 idiomas originarios del país, que aún subsisten, según la misma fuente, más de la mitad de dichos idiomas estarían quedando en desuso y consecuentemente reflejan su tendencia hacia la desaparición, por ejemplo el idioma Andoa y Zapara.<sup>26</sup>

Igual podemos constatar en la información de la Unesco (2010)<sup>27</sup> donde señala que, lenguas que parecieran tener vitalidad como el Kichwa o Shuar se presentan “seriamente en peligro”, debido a que no cuentan con instituciones, ni recursos que garanticen su vigencia, que pueda dotar de referencias lingüísticas a los hablantes y que alimente su vitalidad. El efecto no es solo en ciudades principales del país, sino también en las pequeñas localidades, pueblos, aldeas y hasta en las comunidades rurales. A pesar de que en todos los lugares viven miles y miles de personas kichwa hablantes, ya no las utilizan porque en los nuevos espacios su idioma tampoco cumple un rol social.

No obstante, el Ministerio de Educación en su sistema de educación busca conservar tanto el runa shimi, como los demás idiomas originarios, a través de traducciones<sup>28</sup> a estos la producción del material pedagógico de las asignaturas curriculares, pero estos al estar bajo el sistema de educación estandarizado del país, no deja un verdadero impacto en el proceso del fortalecimiento de las culturas, sus conocimientos, saberes, ciencias, tecnologías y espiritualidades ancestrales.

---

25 INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y CENSOS-INEC, ECUADOR. Ver en: <http://redatam.inec.gob.ec/cgibin/RpWebEngine.exe/PortalAction?&MODE=MAIN&BASE=CPV2010&MAIN=WebServerMain.inl> (18-06-2019)

26 Luis Fernando Pijal, “Como estamos las nacionalidades y pueblos indígenas según el censo de población y vivienda 2010?, Fuente de datos: Censo de población y vivienda 2010”. Ver en: <https://es.scribd.com/doc/78682440/indicadores-de-nacionalidades-y-pueblos-censo-de-poblacion-y-vivienda-2010> (06-06-2019)

27 UNESCO, Atlas... cit., pp. 96-97.

28 Recursos de apoyo. Educación Intercultural Bilingüe. Ver en: <https://educacion.gob.ec/recursos-de-apoyo-eib/> (06-06-2019)

Aunque algunos lingüistas sostienen que el Runa shimi está de moda gracias al compromiso de la plurinacionalidad e interculturalidad, los hablantes ya no quieren usarlo en la cotidianidad, por temor a ser discriminado o por vergüenza a que les reconozcan como indígenas.<sup>29</sup> Esta realidad sucede tanto en el campo como en la ciudad, solo hablan los mayores. Situación que refleja la vulnerabilidad y hace que se siga invisibilizando la riqueza cultural, científica, tecnológica y espiritual de las nacionalidades ancestrales.

Es necesario buscar el camino apropiado a una educación plural, al uso del kuri mishki shimi no solo en el campo sino en las ciudades, así como en los lugares públicos y privados. Para el que se requiere elaborar un proyecto, planes estratégicos de acción, apoyo de las instituciones públicas y privadas, vinculación con las organizaciones sociales y coordinación, no solo para un momento de fama, sino para generar raíces y proyectar a futuro que esta cultura e idioma kichwa genere desarrollo con valor agregado en su uso social.

Analicemos la situación actual del kuri shimi en el ámbito comunicacional, en el país tenemos 14 radios indígenas, con el 95 % de programas en castellano y solo cinco por ciento (5%) en sus propios idiomas; por otra parte, a nivel nacional existen 1600 radios pertenecientes a la población mestiza, con el programación en castellano de 100 %.

En el ámbito laboral, el Kuri shimi tampoco ocupa un sitio en las Instituciones Administrativas Públicas y Privadas, lo que demuestra un desinterés en resolver el problema de los usuarios pertenecientes a los pueblos indígenas en su propio idioma, cuando requieren realizar los trámites o ser atendidos en algún servicio. Claramente se ve la discriminación por hablar un idioma ancestral.<sup>30</sup>

Ante esta realidad, para rescatar el valor de uso de este idioma ancestral, primero debemos reconocer ¿quiénes somos?, ¿de dónde venimos? y ¿a dónde vamos? Cuando uno pregunta a los indígenas, sobre todo jóvenes ¿de dónde es usted? Ellos inmediatamente contestan de Quito, de Guayaquil, de Machala, de Riobamba. ¿De qué comunidad es usted?, allí se quedan pensando y tienen

<sup>29</sup> Paola Enríquez, op. cit., p. 80.

<sup>30</sup> Ibid., p. 65.

miedo a responder, quizás porque desconocen o por el miedo a que les discriminen.

La gente indígena ya no habla el runa shimi en la calle, tampoco en la casa, esto es clara muestra de que los idiomas se van perdiendo irremediablemente con el paso del tiempo. También es señal de que la discriminación contra el runa shimi persiste en las calles de las pequeñas y grandes ciudades, porque no se ha estudiado sobre el impacto negativo que causa la pérdida de un idioma ancestral y tampoco se ha promovido una política pública para fortalecer los idiomas ancestrales como nuevo eje de desarrollo e integración de los pueblos y nacionalidades originarias.

Si queremos revitalizar el runa shimi tenemos que hacer uso de él desde la educación hasta el ejercicio profesional. Elevemos nuestra autoestima, nuestra libertad de sentimiento, pensamiento y acción de creer, crear y crecer con pertenencia identitaria, así también contagiar al resto que se sienta motivada a aprender uno de nuestros idiomas.

Pese a que con la estigmatización contra los indígenas y como tal nos consideran como persona de segunda o tercera categoría, debemos exigir respeto a los idiomas ancestrales con una historia milenaria, empezando a realizar una inversión que eleve la posibilidad no solo de conocer mejor a uno mismo, sino de poder entender, dominar y potencializar mensajes, proyectos y sistemas de vida que son necesarios que otros comprendan o entiendan, y sumar esfuerzos en esta iniciativa.

Hoy mismo, a pesar de las dificultades expuestas, hay personas que quieren que se imparta unas clases de nivel regular, otros prefieren clases intensivas, lo que significa una buena señal de que no se va a desaparecer, pese a que los indigenistas hayan intentado terminar con invento de unificar este idioma, que es más que justificar sus intereses en proyectos con ONGs.

## **Kuri mishki shimi en las relaciones internacionales**

Históricamente, este idioma ancestral era de negocios y relaciones diplomáticas de los pueblos indígenas, por eso se considera

promocionar a nivel internacional la existencia del Kuri mishki shimi y el estado de situación en la que se encuentra; buscar mecanismos que permitan la construcción de una “reconstrucción lingüística”, que se impulse en los países de la región.<sup>31</sup> Esto implica diferentes gestiones desde la autogestión de las comunas, comunidades y pueblos indígenas, como las instituciones nacionales, binacionales y multinacionales dentro de sus competencias en el ámbito lingüístico. Se requiere mapear e identificar las instituciones que permitan la politización del uso de este idioma ancestral<sup>32</sup> para la internacionalización regional o continental.

Ya existe experiencia positivas de trabajo en el ámbito binacional, por ejemplo, la unificación de escritura del idioma ancestral Awa de Ecuador-Colombia,<sup>33</sup> asimismo iniciar con trámites en las Instituciones de otros países para avanzar proyectos de producción de materiales didácticos y pedagógicos, así como proyectos de investigación y de intercambio intercultural de corto plazo.<sup>34</sup>

Lo mismo podríamos pensar en generar políticas públicas binacionales con los países de la región entorno al runa shimi, con miras a establecer el desarrollo de los pueblos kicwas y quechuas, con identidad propia, porque este idioma está en diferentes países de la región andina y por qué no de América Latina. Al respecto,

---

31 Nuestros connacionales indígenas en el exterior hacen uso de este idioma en el país de destino, no solo para comunicar dentro de su hogar, sino en las relaciones públicas con los otros ciudadanos de los países de la región, por ejemplo en las principales fiestas andinas, como el Mushuk Nina, Pawkar Raymi, Inti Raymi, Koya Raymi, Aya Raymi, Kapak Inti Raymi Pascual Yépez Morocho, *Cosmovisión de los pueblos y nacionalidades indígenas. Su permanencia en el Ecuador intercultural y plurinacional*, Editorial Abya Yala, Quito, Ecuador, 2015, pp.47-57.

32 Taller “Las lenguas ancestrales del Ecuador y las políticas lingüísticas”. Ver en: <https://www.uasb.edu.ec/web/area-de-letras/contenido?taller-34las-lenguas-ancestrales-del-ecuador-y-las-politicas-linguisticas-34> (07-06-2019)

33 Luis Paucar, Arturo Muyulema, “La experiencia educativa awa kwaiker coordinada por la CONAIE”, pp.189-203. En: Victor Hugo Torres, editor, *La escuela india: ¿integración o afirmación étnica? (La educación indígena vista por sus propios actores)*, COMUNIDEC, Abya-Yala, Quito, 1992, pp.191-193. Ver en: <https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/11463/1/La%20escuela%20india.pdf> (07-06-2019)

34 Manuel Valdivia Rodríguez (consultor regional), *La producción de material educactivo para la educación bilingüe intercultural en Ecuador, Perú y Bolivia*, unicef, Lima, noviembre 2006, pp.4-7. Ver en: <http://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/La%20produccion%20de%20material%20educativo%20para%20la%20EBI%20en%20Ecuador%2C%20Peru%20y%20Bolivia.pdf> (07-06-2019)

Rasu Paza asevera: “El runashimi luego llamado kichwa fue adoptado por los incas a finales del siglo XIV y su expansión llegó a ocupar todo el Tahuantinsuyo [...] [actualmente] el quichua o quechua es hablada en estos países: Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Brasil”.<sup>35</sup>

La invitación es a las representaciones diplomáticas y consulares ecuatorianas en el exterior promover acciones bilaterales con sus pares, para realizar actividades en sus respectivas jurisdicciones respecto a los idiomas originarios, en el marco del Año Internacional de las lenguas indígenas, durante todo el año 2019, declarado por la Organización Naciones Unidas (ONU).

Un idioma es mucho más que un instrumento de comunicación, es también el determinante de una manera de pensar, de una cultura, el depositario y el vehículo de la historia de un pueblo, de una cosmogonía, etc., no sólo se pierden las palabras con un idioma, sino los conceptos, también una mirada sobre el mundo y una forma de organizar la totalidad de la vida. El valor del idioma originario para la comunidad de hablantes representa el centro de la identidad y la cultura.

Teniendo presente las anteriores ideas, se hace necesario establecer espacios de diálogos y debates con el propósito de impulsar un proceso de revalorización y fortalecimientos del runa shimi. Esto implica generar un espacio de debate y análisis acerca de la situación en la que se encuentran los idiomas originarios del Ecuador durante y posterior a este año 2019. Esta acción-reflexión-acción buscará plantear medidas emergentes que reviertan la situación actual de los idiomas originarios.

Los insumos que se logren producto de los diálogos, servirán para las posibles suscripciones de convenios bilaterales para la formación de profesores indígenas y no indígenas, funcionarios públicos; así como investigadores indígenas y no indígenas para producir material en runa shimi y sus saberes ancestrales, así como para emprender proyectos de investigación en temas lingüísticos, su posterior publicación y difusión. Así, para que el país deje de seguir copiando el sistema de educación y de vida occidental, mientras que los países desarrollados están a la expectativa en el sistema de educación y de vida ecuatoriana.

<sup>35</sup> Rasu Paza Guanolema, *Curso de Quichua*, Módulo uno, marzo 2018, p. 1

## Conclusión

Un idioma se aprende dialogando y actuando. El Runa Kuri Mishki Shimi está en peligro, pero no está muerto, sino que está vivo, justamente por el despertar de conciencia colectiva de las comunidades, pueblos y organizaciones indígenas y la persistencia de seguir comunicando con sus hijos y nietos en el kichwa con sus propios términos y vocabularios locales.

Pese a que históricamente hayan intentado disminuir el rol social del runa shimi, la propuesta de esta reflexión es emprender como proyecto de país la promoción, difusión y capacitación continua de la cultura e idioma kichwa desde el principio de solidaridad, reciprocidad y complementariedad.

El idioma y conocimiento kichwa no debe ser únicamente un patrimonio y responsabilidad de preservar del pueblo indígena, sino que debe ser de toda la ciudadanía, para la cual debe considerarse un patrimonio accesible, inclusivo. Esto implica tomar medidas legales urgentes, crear espacios de uso social y comunitario de la lengua, desarrollar centros de investigación, producción, difusión y enseñanza. Así sentar bases de acciones responsables y sostenibles que permitan posicionar al Ecuador como un país referente para el mundo porque demuestra su compromiso en valorar la vigencia de los idiomas y conocimientos ancestrales, como un plus para el cumplimiento de la Constitución (2008), como de los objetivos del desarrollo sostenible 2030 de la ONU.

## Bibliografía

BOLAÑOS, Patricia, “Expresiones populares y el contacto de lenguas: Ecuador”. En: *Revista Paremia*, N° 24, College St. Benedict. EE.UU, 2015.

BUSTAMANTE, Cristina, “Lenguas en riesgo: un reto para la permanencia de patrimonio y diversidad cultural del país”, *Revista de patrimonio cultural inmaterial del ecuador*, N° 8 enero-marzo, año 3, 2013.

CARRERA, Beatriz y RUIZ, Zara, “Prologo”, *Abya Yala Wawgeykuna. Artes, saberes y vivencias de indígenas americanos*, Instituto Zacatecano de Cultura “Ramón López Velarde”, México, 2017, p.12. Ver en: <https://www.upo.es/investiga/enredars/wp-content/uploads/2017/03/Pr%C3%B3logo.pdf> (04-06-2019)

*Constitución de la República del Ecuador 2008*. Ver en: [https://www.oas.org/juridico/pdfs/mesicic4\\_ecu\\_const.pdf](https://www.oas.org/juridico/pdfs/mesicic4_ecu_const.pdf) (04-06-2019)

ENRÍQUEZ, Paola, Tesis: El Rol de la lengua kiwcha en la construcción de la identidad en la población indígena de Cañar, PUCE, Quito, 2015, p.80. Ver en: <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/9668/EL%20ROL%20DE%20LA%20LENGUA%20KICHWA%20EN%20LA%20CONSTRUCCION%20DE%20LA%20IDENTIDAD%20EN%20LA%20POBLACION%20INDIGENA%20DE%20CA%20C3%91AR%20.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (06-06-2019)

Etimología de runa. Ver en: <http://etimologias.dechile.net/?runa> (04-06-2019)

Foros Ecuador. Ec. Pueblos y Nacionalidades Indígenas del Ecuador - Idioma, ubicación y características. Ver en: <http://www.forosecuador.ec/forum/ecuador/educaci%C3%B3n-y-ciencia/171842-pueblos-y-nacionalidades-ind%C3%ADgenas-del-ecuador-idioma-ubicaci%C3%B3n-y-caracter%C3%ADsticas>

Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas. Octavo período de sesiones. Cuestionario dirigido a los Gobiernos. Respuesta del gobierno de la República de Ecuador. Ver en: [http://www.un.org/esa/socdev/unpfi/ documentos/E\\_C19\\_2009\\_CRP\\_16.doc](http://www.un.org/esa/socdev/unpfi/ documentos/E_C19_2009_CRP_16.doc) (05-06-2019)

HABOUD, Marleen, “Pueblos y lenguas indígenas de la amazonia ecuatoriana”. En *Oralidad Modernidad. Hacia el reencuentro de las lenguas indígenas del Ecuador*, Pontificia Universidad Católica del Ecuador, s/f. Ver en:

[https://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/docs/ART001\\_OM\\_2011.pdf](https://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/docs/ART001_OM_2011.pdf) (10-06-2019)

HABOUD, Marleen y OSTLER, Nicholas, *Voces e Imágenes de las lenguas en peligro*, Editorial Abya Yala, Quito-Ecuador, 2013.

INEC (Instituto Nacional de Estadísticas y Censos), *Las mujeres indígenas del Ecuador, condiciones de educación y uso de la lengua en el acceso al empleo*. Ver en: [http://www.ecuadorencifras.gob.ec/documentos/web-inec/Bibliotecas/Estudios/Estudios\\_Socio-demograficos/Las\\_mujeres\\_indigenas\\_en\\_el\\_Ecuador.pdf](http://www.ecuadorencifras.gob.ec/documentos/web-inec/Bibliotecas/Estudios/Estudios_Socio-demograficos/Las_mujeres_indigenas_en_el_Ecuador.pdf) (10-06-2019)

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y CENSOS - INEC, ECUADOR. Ver en: <http://redatam.inec.gob.ec/cgi-bin/RpWebEngine.exe/PortalAction?&MODE=MAIN&BASE=CPV2010&MAIN=WebServerMain.inl>

PAUCAR, Luis y MUYULEMA, Arturo, "La experiencia educativa awa kwaiker coordinada por la CONAIE", pp.189-203. En: Victor Hugo Torres, editor, *La escuela india: ¿integración o afirmación étnica? (La educación indígena vista por sus propios actores)*, COMUNIDEC, Abya-Yala, Quito, 1992, pp.191-193. Ver en: <https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/11463/1/La%20escuela%20india.pdf> (07-06-2019)

PAZA, Rasu, *Curso de Quichua Módulo Uno*, S/E. Quito-Ecuador, 2018

PIJAL, Luis Fernando, "Como estamos las nacionalidades y pueblos indígenas según el censo de población y vivienda 2010?, Fuente de datos: Censo de población y vivienda 2010". Ver en: <https://es.scribd.com/doc/78682440/indicadores-de-nacionalidades-y-pueblos-censo-de-poblacion-y-vivienda-2010> (06-06-2019)

Recursos de apoyo. Educación Intercultural Bilingüe. Ver en: <https://educacion.gob.ec/recursos-de-apoyo-eib/> (06-06-2019)

SÁNCHEZ, Carmen, *Políticas lingüísticas del Ecuador en relación al idioma kichwa*. Universidad Nacional del Rosario, 2017. Ver en: [https://www.researchgate.net/publication/318278284\\_POLITICAS\\_LINGUISTICAS\\_DEL\\_ECUADOR\\_EN\\_RELACION\\_AL\\_IDIOMA\\_KICHWA](https://www.researchgate.net/publication/318278284_POLITICAS_LINGUISTICAS_DEL_ECUADOR_EN_RELACION_AL_IDIOMA_KICHWA) (10-06-2019)

Taller "Las lenguas ancestrales del Ecuador y las políticas lingüísticas". Ver en: <https://www.uasb.edu.ec/web/area-de-letras/contenido?taller-34las-lenguas-ancestrales-del-ecuador-y-las-politicas-linguisticas-34> (07-06-2019)

UNESCO, Presentación del Año Internacional de las Lenguas Indígenas 2019. Ver en: <https://es.unesco.org/news/presentacion-del-ano-internacional-lenguas-indigenas-2019> (05-06-2019)

-----, *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, UNESCO, España, 2010, pp.96-97. Ver en: [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000212031\\_spa/PDF/189453spa.pdf.multi.nameddest=212031](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000212031_spa/PDF/189453spa.pdf.multi.nameddest=212031) (06-06-2019)

-----, Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. Ver en: [http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE\\_Spanish\\_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf](http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf) (07-06-2019)

UNICEF, Atlas sociolingüísticos de pueblos indígenas en América Latina, 2009.

VALDIVIA RODRÍGUEZ, Manuel, (consultor regional), La producción de material educativo para la educación bilingüe intercultural en Ecuador, Perú y Bolivia, unicef, Lima, noviembre 2006, pp.4-7. Ver en: <http://centrode recursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/La%20produccion%20de%20material%20educativo%20para%20la%20EBI%20en%20Ecuador%2C%20Peru%20y%20Bolivia.pdf> (07-06-2019)

YÉPEZ, Morocho Pascual. *Cosmovisión de los pueblos y nacionalidades indígenas. Su permanencia en el Ecuador intercultural y plurinacional*, Editorial Abya Yala, Quito Ecuador, 2015.

ZAJÍCOVÁ, Lenka, "Lenguas indígenas en la legislación de los países hispanoamericanos", *Revista Onomazein, Revista de lingüística, filología y traducción*, N° Especial, Pontificia Universidad Católica de Chile, 2016.



La Academia Nacional de Historia es una institución intelectual y científica, destinada a la investigación de Historia en las diversas ramas del conocimiento humano, por ello está al servicio de los mejores intereses nacionales e internacionales en el área de las Ciencias Sociales. Esta institución es ajena a banderías políticas, filiaciones religiosas, intereses locales o aspiraciones individuales. La Academia Nacional de Historia busca responder a ese carácter científico, laico y democrático, por ello, busca una creciente profesionalización de la entidad, eligiendo como sus miembros a historiadores profesionales, entendiéndose por tales a quienes acrediten estudios de historia y ciencias humanas y sociales o que, poseyendo otra formación profesional, laboren en investigación histórica y hayan realizado aportes al mejor conocimiento de nuestro pasado.

**Forma sugerida de citar este artículo:** Yépez Morocho, Pascual, "La importancia del idioma kiwcha en la realidad actual", *Boletín de la Academia Nacional de Historia*, vol. XCVIII, N°. 201, enero - junio 2019, Academia Nacional de Historia, Quito, 2019, pp.105-122